

Tras las huellas de un traductor: los aportes de Ricardo Fernández Guardia

JEANNETTE SOTO SEGURA
Escuela de Lenguas Modernas
Universidad de Costa Rica

Resumen

En este artículo se presentan, de manera sucinta, la vida y obra de Ricardo Fernández Guardia tomando en consideración las diversas facetas que él explora durante su vida. Además, se mencionan sus trabajos literarios, históricos y traductológicos incluido el detalle de sus obras en los diversos campos en que se destacó. Este listado se presenta por año de publicación y por casas editoriales.

Palabras claves: Ricardo Fernández Guardia, biografía, traducción, literatura, historia, estudios de traducción, traductores costarricenses

Abstract

This article presents, in general terms, Ricardo Fernández-Guardia's biography considering the variety of aspects he explored through his life. Furthermore, it mentions his literary, historical, and translation works and includes the lists of published works indicating year of publication and publishers.

Key words: Ricardo Fernández-Guardia, biography, translation, literature, history, translation works, Costa Rican translators

Introducción

Luego de investigar sobre la vida y obra de Ricardo Fernández Guardia, reconocido personaje costarricense, caí en cuenta de que, hasta la fecha, se mantienen ciertos vacíos en su biografía. Por una parte, en algunos documentos se le presenta solo en su faceta como escritor y, en otros

sitios, únicamente como historiador. Lo anterior me motivó a continuar estudiando su vida, por lo que concluí que no existen documentos donde se le resalte su labor de traductor. Como concluirán al final de este pequeño aporte, su trabajo traductológico fue fructífero y de suma importancia, sobre todo para la historia costarricense y para quienes nos interesamos en los estudios de traducción en Costa Rica.

Por ello y ante una responsabilidad profesional les presento, sin mayores pretensiones, a ustedes, lectores, un resumen de la vida de este ilustre personaje con base en datos recopilados de diversas fuentes¹. Este trabajo se complementa ampliamente con mi estudio “Un traductor desconocido: Ricardo Fernández Guardia”, publicado en una edición anterior de esta misma revista (número 19, julio-diciembre 2013).

Sobre su vida

Ricardo Fernández Guardia nació en Alajuela en 1867. Fue hijo de León Fernández Bonilla, distinguido político de la época, historiador y estadista, quien además fue ministro en París, Londres y Madrid. Su madre, Isabel Guardia Gutiérrez, descendiente de una familia del ámbito político costarricense, era hermana de Tomás Guardia Gutiérrez, Presidente de la República en tres oportunidades. Ella muere cuando él era apenas un niño.

Con apenas seis años, se trasladó a París por razones de índole política; fue allí donde cursó los estudios primarios en un internado. En 1878, retornó a Costa Rica y, aunque el español era su lengua materna, ya había interiorizado el francés como su idioma, por lo que se vio en la necesidad de reaprender el español mientras cursaba estudios en el Instituto de Alajuela.

Sus años de infancia y juventud no siguieron un curso “normal”. Su vida familiar estuvo matizada por conflictos políticos entre su padre y su tío, la crianza bajo la tutela de terceras personas, constantes cambios de residencia, viajes y tener que adaptarse a diferentes ambientes y culturas. Todo esto coadyuvó al moldeamiento de una personalidad particular.

Por la posición social de la familia, Fernández Guardia se inició, desde muy joven, en las labores diplomáticas. A los dieciséis años (1883) viajó nuevamente a Europa en calidad de secretario de su padre y, tres años después, fue nombrado Subsecretario de la Misión Especial en Londres y Europa. En 1900 ocupó el cargo de Ministro en misión especial en Roma. Posteriormente, pasó a ser miembro de la delegación de Costa Rica en la reunión presidencial de Corinto (1902) y en 1904 fue ministro en misión especial en Honduras.

Durante este período, Fernández Guardia incursionó en las letras con un poemario en francés, *Contes et poèmes de Costa Rica*, publicado en París y sin traducción conocida al español a la fecha. Para 1884 escribió *Hojarasca*, considerado el primer libro de cuentos costarricense; en 1901, publica *Cuentos ticos* y un año más tarde, la primera obra de teatro costarricense, *Magdalena*.

Mientras se desempeñaba como regidor de San José (1904-1908) y Director del *Semanario Ilustrado Pandemonium*, escribió *Historia de Costa Rica: el*

descubrimiento y la conquista, obra que se cataloga dentro del “género histórico-literario” (Quesada Camacho 282).

En 1905, se le designó como Miembro Correspondiente de la Real Academia de la Lengua. De 1909 a 1910 fue secretario de Relaciones Exteriores y carteras anexas en la administración de Cleto González Víquez. En 1911, ejerció como consejero de la Legación de Costa Rica en Washington y en 1917, agente confidencial en los Estados Unidos.

En los primeros albores del siglo XX, este fructífero costarricense incursionó en la traducción del inglés al español y del francés al español, actividad que generaría una serie de obras de importancia para la historia costarricense y que se anotan más adelante.

Durante 1921, desarrolló actividades como Ministro Plenipotenciario en misión especial en Panamá. Posteriormente, fue Ministro en México y retornó a Costa Rica para ejercer el cargo de Director de Archivos Nacionales, a fin de ordenar toda la documentación existente desde la época colonial hasta la independencia. Lo nombraron Cónsul General en España durante 1920 y 1930 y, a su regreso, continuó su labor como Director de esa institución hasta 1940. En esta etapa fundó la *Revista de Archivos Nacionales* (1936). En 1937, ejerció la dirección de la Academia Costarricense de la Lengua.

En 1940, fundó la primera Sociedad de Geografía e Historia de Costa Rica, la cual dirigió hasta 1948. Fue miembro de las Reales Academias Españolas de la Lengua y de la Historia. Trabajó activamente en la comisión que definió los límites entre Costa Rica y Panamá, época en que también realizó tareas como diplomático en Honduras, México y Perú. De 1944 a 1945 fue Ministro Plenipotenciario en Guatemala.

En reconocimiento a su labor fue nombrado Benemérito de la Patria por el Congreso Constitucional, según consta en el decreto N° 54 del 7 de marzo de 1944. Además, en 1947, la Universidad de Costa Rica le concedió el *Doctorado Honoris Causa*. Murió en San José en febrero de 1950. Como lo expone Abelardo Bonilla, la vida de Fernández Guardia se caracterizó por ser muy activa en el ámbito cultural y diplomático del país. Asimismo, dejó un amplio legado literario, histórico y traductológico. Su vida estuvo influenciada por el pensamiento liberal de ese período y su obra, en general, matizada por “ese indiscutible sabor francés”.

A continuación presento el listado de documentos escritos por Fernández Guardia, en las diversas áreas mencionadas, donde se incluye la casa editorial y el año de publicación.

Listado de documentos escritos por Ricardo Fernández Guardia

Documentos literarios

Cuentos ticos, Burrows Brothers Company, 1905.

La miniatura, García Monge y Cía., Editores, 1920.

- Hojarasca*, Trejos Hermanos, 1922.
Contes et poèmes de Costa-Rica, P.Roger et cie., 1924.
Costa Rican Tales, Halderman-Julius Co., 1925.
Cuentos ticos, Imprenta y Librería Trejos Hermanos, 1926.
Cuentos Ticos: Short Stories of Costa Rica, Books for Library Press, 1970.
Los cuentos de Ricardo Fernández Guardia: Hojarasca, Cuentos ticos, La miniatura, Imprenta Lehmann, 1971.
Los cuentos de Ricardo Fernández Guardia, A. Lehmann, 1971.
Magdalena, Editorial de la Universidad de Costa Rica, 1992 y 1993.
Cuentos ticos, EUNED, 2004.
Hojarasca, EUNED, 2004.
La miniatura, EUNED, 2006.

Documentos históricos

- Historia de Costa Rica*, Alsina, 1905.
Cartilla histórica de Costa Rica, Alsina, 1909.
History of the discovery and conquest of Costa Rica, T. Y. Crowell, 1913.
Cartilla histórica, Librería Lehmann, 1916.
Reseña histórica de Talamanca, Alsina, 1918.
Crónicas coloniales de Costa Rica, Trejos Hermanos, 1921.
Florencio del Castillo en las Cortes de Cádiz, Trejos Hnos., 1925.
Don Florentino del Castillo en las Cortes de Cádiz: extractos del diario de sesiones de 1810 a 1813, con un esbozo de la obra de la memorable Asamblea y apuntes biográficos del representante de Costa Rica, Imprenta Trejos Hermanos, 1925.
La independencia y otros episodios, Trejos Hermanos, 1928.
Costa Rica en el siglo XIX por Hale, Stephens, Glasgow, Marr, Squier, Solano, Meagher, Trollope y Belly, Editorial Gutenberg, 1929.
Historia de Costa Rica: el descubrimiento y la conquista, Alsina, 1933.
Guerra de la Liga y la invasión de Quijano, Editorial Nacional, 1934.
Independencia y otros episodios, Imprenta Trejos Hermanos, 1928.
Fragmentos del testimonio de los autos hechos con motivo de la invasión de la provincia de Costa Rica por los piratas Monsfelt y Henry Morgan en 1866, Imprenta Nacional, 1936.
Crónicas coloniales de Costa Rica: el gobernador que empinaba el codo, Imprenta Nacional, 1936.
Crónicas coloniales de Costa Rica, Trejos Hermanos, 1937.
Asesinato de Prado, Imprenta Nacional, 1937.
Bachiller Osejo, Imprenta Nacional, 1937.
A propósito de una carta de Morazán, Imprenta Nacional, 1937.
Crónicas coloniales de Costa Rica: una proclama sediciosa, Imprenta Nacional, 1937.
Versión de Mayorga sobre la fuga del General Cabañas, Imprenta Nacional, 1937.
Don Manuel Josef de Ayala, Imprenta Nacional, 1937.

- Don Florencio del Castillo*, Imprenta Nacional, 1937.
- Duelo nacional*, Imprenta Nacional, 1937.
- Morazán y Villaseñor*, Imprenta Nacional, 1937.
- Nota dirigida a Mr. Robert Lansing Secretario de Estado de los Estados Unidos de América*, Imprenta Nacional, 1937.
- ¿Salió Carrillo para el destierro con dinero prestado?*, Imprenta Nacional, 1938.
- Aritmética del bachiller Osejo*, Imprenta Nacional, 1938.
- Sublevación de los indios de Nicoya en 1760*, Imprenta Nacional, 1938.
- Mr. Richard Trevithick*, Imprenta Nacional, 1938.
- Coronel Aqueche y la revolución de octubre de 1847*, Imprenta Nacional, 1938.
- Don Joaquín Mora Fernández*, Imprenta Nacional, 1938.
- Minas del Aguacate*, Imprenta Nacional, 1939.
- Cosas y gentes de antaño*, Editorial Trejos Hermanos, 1939.
- Guerra de la Liga y la invasión de Quijano*, Imprenta Nacional, 1939.
- Diario del Mayor don Máximo Blanco*, Imprenta Nacional, 1939.
- Otro escrito del Coronel Aqueche*, Imprenta Nacional, 1939.
- Dinero con que salió Carrillo para el destierro*, Imprenta Nacional, 1939.
- Morazán y el pueblo josefino*, Imprenta Nacional, 1940.
- Independencia: una gran sorpresa*, Imprenta Nacional, 1940.
- Don Antonio Valle Riestra*, Imprenta Nacional, 1940.
- Don Juan Mora y don Luis Molina*, Imprenta Nacional, 1940.
- Dos testimonios relativos a la batalla de Rivas del 11 de abril de 1856*, Imprenta Nacional, 1940.
- Independencia II. Los nublados de 1822*. Imprenta Nacional, 1940.
- Independencia III: Aurora republicana*, Imprenta Nacional, 1940.
- Independencia IV: Ochomogo*, Imprenta Nacional, 1940.
- Independencia: historia de Costa Rica*, Lehmann, 1941.
- Historia de Costa Rica, el descubrimiento y la conquista*, Librería Lehmann y Co., 1941 .
- Historia de Costa Rica, la independencia*, Librería Lehmann y Co., 1941.
- General don Florentino Alfaro*, Imprenta Nacional, 1941.
- Discurso pronunciado por don Ricardo Fernández Guardia en Alajuela el 27 de marzo de 1941*, Imprenta Nacional, 1941.
- Independencia V: la nueva capital*, Imprenta Nacional, 1941.
- Juicio histórico de don Ricardo Fernández Guardia: Carrillo obró siempre con miras patrióticas y no como un tirano cruel y sanguinario*, Imprenta Nacional, 1941.
- Independencia*, Imprenta Nacional, 1941.
- Invasión de Morazán*, Imprenta Nacional, 1942.
- Gobierno de Morazán en Costa Rica*, Imprenta Nacional, 1942.
- ¿Se confesó Morazán para morir?* Imprenta Nacional, 1942.
- Caída de Morazán*, Imprenta Nacional, 1942.
- Independencia VII: el estado de Costa Rica*, Imprenta Nacional, 1942.
- Morazán en Costa Rica*, Lehmann, 1943.
- Quijano el malo*, Imprenta Nacional, 1943.

- Espigando en el pasado*, Librería Atenea, 1943.
Espigando en el pasado, Librería Atenea, 1946.
La guerra de la Liga y la invasión de Quijano, Atenea, 1950.
La independencia, Departamento de publicaciones Universidad de Costa Rica, 1950.
Crónicas coloniales de Costa Rica, Editorial Costa Rica, 1967.
Reseña histórica de Talamanca, Imprenta Nacional, 1968.
Reseña histórica de Talamanca, Imprenta Nacional, 1969.
Costa Rica en el siglo XIX, Antología de viajeros, EDUCA, 1970.
Cartilla histórica de Costa Rica, Lehmann, 1970, 1973 y 1974.
Guerra de Nicaragua, traducción de Ricardo Fernández Guardia, EDUCA, 1970.
Independencia: historia de Costa Rica, Comisión Nacional del Sesquicentenario de la Independencia de Centro América, 1971.
Crónicas coloniales, Editorial Costa Rica, 1975.
Costa Rica en el siglo XIX, EDUCA, 1975.
Descubrimiento y la conquista. Reseña histórica de Talamanca, Editorial Costa Rica, 1975.
Historia de Costa Rica, el descubrimiento y la conquista, Editorial Costa Rica, 1976.
History of the Discovery and Conquest of Costa Rica, translated by Harry Weston Van Dyke, Gordon Press, 1978.
Cosas y gentes de antaño, EUNED, 1980.
Un caballero pirata y otras crónicas, Instituto del Libro, Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, 1984.
Costa Rica en el siglo XIX, EUNED, 2002.
Cartilla histórica de Costa Rica, EUNED, 2005.
Florencio del Castillo en las Cortes de Cádiz, EUNED, 2005.
Historia de Costa Rica, el descubrimiento y la conquista, EUNED, 2005.
Don Florencio del Castillo, EUNED, 2005.
La independencia. La historia de Costa Rica, EUNED, 2006.
Crónicas coloniales de Costa Rica, EUNED, 2006.
Reseña histórica de Talamanca, EUNED, 2006.
Cosas y gentes de antaño, EUNED, 2007.
La guerra de la Liga y la invasión de Quijano, EUNED, 2007.
Espigando en el pasado, EUNED, 2008.
Morazán en Costa Rica, EUNED, 2008.
Otras páginas, EUNED, 2008.

Documentos traducidos

Del inglés al español:

- Fernández Guardia, Ricardo. *Costa Rica en el siglo XIX descrita por John Hale, John Lloyd Stephens, Robert Glasgow Dunlop, Wilhelm Marr, Ephraim G. Squier, Francisco Solano, Thomas F. Meagher, Anthony Trollope, Fèlix Belly*. San José: Gutenberg, 1929.

- _____. *Costa Rica en el siglo XIX. Antología de viajeros*. San José: EDUCA, 1970, 1975 y 1985.
- _____. *Costa Rica en el siglo XIX. Antología de viajeros*. San José: EUNED, 2002.
- Glasgow Dunlop, Robert, Fragmentos de la historia de Centro América (Capítulo V), *Revista de Costa Rica* III, 2 (1921): 63-64.
- Glasgow Dunlop, Robert, Fragmentos de la historia de Centro América (Capítulo VI), *Revista de Costa Rica* III, 3 (1921): 65-70.
- Glasgow Dunlop, Robert, Fragmentos de la historia de Centro América (Capítulo VII), *Revista de Costa Rica* III, 4-5 (1921): 93-98.
- Meagher, Thomas Francis. *Vacaciones en Costa Rica*. San José: Trejos Hermanos, 1923.
- Walker, William. *La guerra de Nicaragua*. San José: María v. de Lines, 1924.
- Walker, William. *La guerra de Nicaragua*, traducción de Ricardo Fernández Guardia. San José: EDUCA, 1970² y 1975.
- Thompson, George Alexander. *Narración de una visita oficial a Guatemala viniendo de México*. Guatemala: Tipografía Nacional, 1929.³

Del francés al español:

- France, Anatole. El cantor de Kimea. *Pandemonium* VII, 3 (1902): 249-258.
- Serre del Saguès, Paul. Costa Rica país de volcanes y temblores de tierra. *Revista de Costa Rica* II, 2 (1920): 58-60.
- _____. Expediciones de los filibusteros y piratas del siglo XVI a las costas orientales de Centro América. *Revista de Costa Rica* II, 5 (1921): 133-138.
- _____. Historia de un soldado. *Revista de Costa Rica* II, 7 (1921): 215-220.
- Belly, Félix. *A través de la América Central Nicaragua y el canal interoceánico*. San José: Gutenberg, 1929.

Conclusión

Tal y como lo mencioné al inicio de este trabajo, asombra observar el vasto legado de este Benemérito de la Patria, tanto en las letras, la historia, pero sobre todo en la traducción. Se resalta el hecho de que muchos de los escritos, sobre todo *Costa Rica en el siglo XIX. Antología de viajeros*, compendio de textos escritos en inglés, recopilada por este estudioso y traducida por el mismo autor, se ha publicado por distintas casas editoriales y en diversos años y es fuente bibliográfica de muchos documentos históricos costarricenses.

Asimismo, fuera del tema y por obligación, debo acotar que el texto de *La guerra de Nicaragua* (escrito por William Walker) fue traducido por Fernández Guardia y por otros traductores. Este libro ha sido publicado por diversas editoriales en los Estados Unidos en distintos momentos, lo mismo que las traducciones.

Queda así la invitación abierta para quienes, en el futuro, deseen incursionar en los estudios comparativos de traducción de este gran intelectual.

Notas

- ¹ *Diccionario de la literatura centroamericana*, Ricardo Fernández Guardia, *Revista del Archivo Nacional ILIV*, *Beneméritos de la patria: Ricardo Fernández Guardia, don Ricardo Fernández Guardia* (Tiquicia.org), *Notas Necrológicas y "Don Ricardo Fernández Guardia"*.
- ² Existe otra traducción de este mismo documento realizada por un italiano, que residió en Nicaragua, Fabio Carnevalini Cagliero, impresa en Managua: El Porvenir, 1884.
- ³ En *Historia General de España y América* (sitio de Internet) se indica que también se publica en Londres ese mismo año, pág. 410. Además, el Ministerio de Educación de San Salvador lo publica en 1972.

Bibliografía

- Chacón, Albino. *Diccionario de la Literatura Centroamericana*. Heredia: Editorial de la Universidad Nacional, 2007.
- Quesada Camacho, Juan Rafael, Ricardo Fernández Guardia: en el cincuentenario de su muerte (1867- 1950). *Revista del Archivo Nacional*, ILIV (2003): 109-113.
- Asamblea Legislativa. República de Costa Rica. *Beneméritos de la Patria: Ricardo Fernández Guardia*, julio de 2014.
- Don Ricardo Fernández Guardia*, Tiquicia.org., julio de 2014.
- Biografía de Ricardo Fernández Guardia. Compartelibros, julio de 2014.
- Ricardo Fernández Guardia, Rodovid.es., julio de 2013.
- Walker, William. *La guerra en Nicaragua*. Traducción de Fabio Carnevalini Cagliero, PDF, julio de 2014.
- . *La guerra en Nicaragua*. Traducción de Fabio Carnevalini Cagliero. Managua: El Porvenir, 1884.
- . *La guerra en Nicaragua*. Traducción de Ricardo Fernández Guardia. San José: María v. de Lines, 1924.
- . *La guerra en Nicaragua*. Traducción de Ricardo Fernández Guardia. San José: EDUCA, 1970.
- . *La guerra en Nicaragua*. Traducción de Ricardo Fernández Guardia. San José: EDUCA, 1975.
- . *The War in Nicaragua*. Detroit: Ethridge Books, 1972.
- . *The War in Nicaragua*. Arizona: University of Arizona Press, 1980.
- . *The War in Nicaragua*. South Carolina: Nabu Press, 2010.